



## FICHA IDENTIFICATIVA

### DATOS DE LA ASIGNATURA

**Código:** 35658

**Nombre:** Traducción general inglés 3 / español-catalán

**Ciclo:** Grado

**Créditos ECTS:** 6

**Curso académico:** 2025-26

### TITULACIONES

Titulación	Centro	Curso	Periodo
1010 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Segundo cuatrimestre
1011 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Segundo cuatrimestre

### MATERIAS

Titulación	Materia	Carácter
1010 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	Formación complementaria en traducción C-A 3	OPTATIVA
1011 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	Formación complementaria en traducción C-A 3	OPTATIVA

### COORDINACIÓN

CEREZO MERCHAN BEATRIZ

## RESUMEN

La asignatura se integra dentro del módulo docente número cuatro del documento de verificación del título oficial de grado de Traducción y Mediación Interlingüística. Este módulo cuatro, denominado 'Práctica de la traducción', está destinado al desarrollo de la competencia translatoria o competencia que define el objetivo formativo específico del Grado. Tratándose de 'traducción general', y siguiendo los criterios académicos habitualmente asumidos, esta asignatura está enfocada hacia la traducción de textos generales de actualidad (textos periodísticos, turísticos, humanísticos, etc.).

## CONOCIMIENTOS PREVIOS

### RELACIÓN CON OTRAS ASIGNATURAS DE LA MISMA TITULACIÓN

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

### OTROS TIPOS DE REQUISITOS



El acceso a estas asignaturas recomienda haber superado o estar matriculado en los niveles B3, C2 y A1. Se eximirá del cumplimiento de esta recomendación al estudiantado de otras universidades que participan en programas de intercambio (Erasmus o programas de movilidad internacional). A este estudiantado se le hacen recomendaciones similares en función de sus propios planes de estudio. No hay ningún requisito académico previo, pero conviene que el estudiantado tenga un alto grado de competencia tanto en inglés como en español/catalán.

## COMPETENCIAS / RESULTADOS DE APRENDIZAJE

-

Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.

## DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

### 1. Preparación para la traducción.

Se llevarán a cabo prácticas pretranslatorias, así como actividades para conocer más a fondo la naturaleza de los textos objeto de traducción.

### 2. Los problemas y errores en las traducciones.

Se estudiarán las prioridades y las restricciones imperantes en la actividad traductora en función del tipo de texto que se traduzca. También se analizarán problemas y errores comunes en las traducciones.

### 3. Recursos para la traducción profesional.

Se estudiarán y utilizarán recursos propios de la traducción profesional como diccionarios, textos paralelos y textos comparables, bases de datos, glosarios, etc.

### 4. Práctica de la traducción (textos generales) en entornos profesionales.

Se traducirán textos generales de diversa temática.

## Resultados de aprendizaje



Valorar y entender la aplicación de diferentes normas traductológicas en función de los diversos contextos socioculturales.

Distinguir y utilizar de manera apropiada las diferentes técnicas de traducción.

Valorar las diferencias entre sistema y uso de las lenguas en cuanto a la praxis traductológica y la mediación interlingüística.

Tomar decisiones y valorarlas de manera crítica en las tareas de traducción o mediación comunicativa.

Conocer y comprender, desde el propio ámbito de la titulación, las desigualdades por razón de sexo y género en la sociedad; integrar las diferentes necesidades y preferencias por razón de sexo y de género en el diseño de soluciones y resolución de problemas.

## VOLUMEN DE TRABAJO (HORAS)

### ACTIVIDADES PRESENCIALES

Actividad	Horas
Teoría-Prácticas	60,00
<b>Total horas</b>	<b>60,00</b>

### ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

Actividad	Horas
Asistencia a otras actividades	5,00
Elaboración de trabajos individuales o en grupo	45,00
Estudio y trabajo autónomo	10,00
Preparación de clases	10,00
Preparación de actividades de evaluación	10,00
Resolución de casos prácticos	10,00
<b>Total horas</b>	<b>90,00</b>

## METODOLOGÍA DOCENTE

Las metodologías docentes de esta asignatura combinan actividades presenciales de carácter práctico con trabajo autónomo y colaborativo. En las sesiones presenciales se trabajará con textos de carácter general mediante ejercicios de análisis, traducción, discusión y reflexión traductológica. Se fomentará el aprendizaje activo a través de tareas individuales y en grupo, para promover tanto la autonomía como el trabajo en equipo.

Se incentivará, siempre que sea posible, la formación de grupos de trabajo mixtos que incluyan hablantes nativos de las lenguas A, B y C, con el objetivo de enriquecer la perspectiva intercultural y mejorar la calidad del proceso de revisión y discusión.



En el componente no presencial, el alumnado deberá realizar lecturas dirigidas, preparar tareas prácticas, participar en reuniones de grupo y asistir a tutorías personalizadas cuando sea necesario. También se promoverá la asistencia a actividades académicas complementarias relacionadas con la traducción general.

Esta asignatura incluye los ODS 4 y 5.

## EVALUACIÓN

El sistema de evaluación de la asignatura se articula del siguiente modo:

- 1.- Realización de trabajo(s) de carácter práctico o teórico.
- 2.- Examen final, que podrá incluir una o dos pruebas prácticas de traducción. También podría incluir algún comentario o tarea sobre la teoría.

El alumnado podrá elegir entre realizar los trabajos de evaluación continua y el examen o únicamente el examen. Para quienes hagan los trabajos de la asignatura, estos contarán un 30% y el examen contará un 70% de la nota final. Para quienes no hagan los trabajos, el examen supondrá el 100% de la nota.

Para superar la asignatura es imprescindible aprobar el examen. El examen se aprueba únicamente si se ha sacado al menos un 5 sobre 10 en cada una de sus partes, si tuviera más de una. Quien no supere alguna de las partes fundamentales del examen final, tendrá oportunidad de repetir dicha parte en la segunda convocatoria de examen (la nota de las partes del examen aprobadas en primera convocatoria y de los trabajos se guardan).

**IMPORTANTE:** la honestidad intelectual es vital en las comunidades académicas, y para la justa evaluación del trabajo del estudiantado. Todos los trabajos presentados en este curso han de ser de **autoría original**. No se admitirán trabajos en los que se haga uso de **colaboración fraudulenta** o la composición con la ayuda de **inteligencia artificial** (ChatGPT u otros), excepto si su utilización forma parte de los contenidos de la asignatura y está autorizada por el profesorado que la imparte.

Tanto en el examen como en los ejercicios prácticos se exigirá corrección ortográfica y gramatical. Cada falta de ortografía, ortotipografía o expresión comportará una reducción de la calificación obtenida, que puede llegar hasta el suspenso.

El sistema general de calificaciones seguirá la normativa de la Universitat de València aprobada por el Consell de Govern del día 30 de mayo de 2017. ACGUV 108/2017.

## BIBLIOGRAFÍA

### Básica



- Ainaud, J. & A. Espunya & D. Pujol (2003). Manual de Traducció Anglès-Català. Eumo: Universitat de Vic. [Biblioteca de Traducció i Interpretació, 9]
- Hurtado Albir, A. (2001). Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología. Madrid: Cátedra.
- Maruenda Bataller, S. & J. Santaemilia Ruiz (2012). An Introduction to Translation (English-Spanish/Catalan). Valencia: PUV.
- Orozco Jutorán, M. (2016). Metodología de la traducción directa del inglés al español. Materiales didácticos para traducción general y especializada. Granada: Comares.

### Complementaria

- González Davies, M. (2004). Multiple Voices in the Translation Classroom. John Benjamins Publishing Company.
- Horváth, I. (ed.) (2016). The Modern Translator and Interpreter. Budapest: Eötvös University Press.
- Kelly, D. (2005). A Handbook for Translator Trainers. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Meseguer Cutillas, P. & A.M. Rojo López (2018). La profesión del traductor e intérprete: claves para dar el salto al mundo laboral. Gijón: Trea.
- Mossop, B. (2001). Revising and Editing for Translators. London: St Jerome.
- Oliver, A., Moré J. & S. Climent (coord.) (2008): Traducción y tecnologías. Barcelona: UOC.
- Rodríguez Martínez, M.C. (2016). Competencias y recursos para la práctica eficiente de la traducción profesional (Parte I). Revista Entreculturas, 7-8, 231-257.